

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.256d-257b (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.192-193

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

... Ὅμηρος λέγει...

Texto de la cita:

Ἐγὼ δὲ προσεῖχον Ἡσιόδῳ τῷ ποιητῇ χυτρεά χυτρεῖ κοτέειν καὶ ἵπνοποιὸν¹ ἵπνοποιῶ. νῦν δὲ ἤδη τινὲς ὑπὸ θράσους μεταβαίνουσιν ἐκ τῶν τάξεων ἀναμιξ δι' ἀγκύλων ἵππῶται². τάττετε οὖν αὐτοὺς ἵναπερ καὶ ἐτάχθησαν³ ἐξ ἀρχῆς, καὶ μὴ συγχωρεῖτε ἐπιχειρεῖν γυμνοῦς⁴ τε καὶ χαμαιζήλους ἀναβεβηκόσι⁵ τε καὶ εὖ πεφραγμένοις⁶, ἀλλ' εἴπερ ἄρα ἀκρατῶς⁷ ἐπιθυμοῦσι τῶν σεμνοτέρων ἀγωνισμάτων, καταλιπεῖν μὲν τὰ λαισήια καὶ⁸ τὰς κτιδέας⁹ καὶ τὴν γρυμέαν¹⁰, λαβεῖν δὲ ἀσπίδα ἀληθινήν, οἶαν Ὅμηρος λέγει (*Il.* 8.192-193) τὴν Νέστορος¹¹, τὴν ἀκήρατον καὶ χρυσῆν¹² καὶ τοῖς κανόσι συνηροσμένην... ἀλλ' ὁρᾶτε ὅτι τηλικαύτην ἀσπίδα οὐ τι παντὸς ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν... ὅστις δὲ φυγὰς τε ὦν καὶ ἀσθενέστερος τῶν ὄπλων ὅμως ὑπὸ φιλοτιμίας ἀποπειρᾶται, οὗτος τὸ μὲν πρῶτον παραφανεῖς¹³ διεπτόση¹⁴ τε καὶ διετάραξε τοὺς ἀντιπάλους, καὶ τινες καὶ¹⁴ ἀλλήλοισ¹⁵ περιέπεσον ἐν τῷ ταράχῳ· ἀκμάσαντος δὲ τοῦ ἀγῶνος καὶ καταστάσης τῆς μάχης διηλέγχθη¹⁶ καὶ ἐγυμνώθη τῶν ἀλλοτρίων φραγμάτων¹⁷ (*Il.* 16.20 ss., véase la ficha correspondiente).

1 ἵπνοποιὸν : ἵπνο*ποιὸν a ἵπνοποιᾶ p πνοποιὸν πνοποιῶ x¹ (i utrobique in spat. vac. suppl. x²) ἐποποιὸν ἐποποιῶ coní. Pet. // 2 δι' ἀγκύλων ἵππῶται : δή ἐκ ψιλῶν ἵππῶταις coní. Pet. // 3 ἐτάχθησαν a² Steph. : ἤχθησαν A H Ξ ἄχθησαν Φ O Ald. κατετάχθησαν w marg. // 4 γυμνοῦς w marg., edd. : γυμνάς codd. // 5 ἀναβεβηκόσι : -βεβηκόσι a // 6 πεφραγμένοις : πεπραγμένοις A // 7 ἀκρατῶς Cob. ib. : ἀκράτως codd., edd. // 8 καὶ om. Ξ // 9 τὰς κτιδέας Gas. : τεκτιδέας codd. (τικτιδέας a¹, in Φ ita scriptum ut τὰς κτιδέας legi possit), vulg. τὰς κτιδέας a² Casaub., Dind. // 10 γρυμέαν : γρυμαίαν Φ O edd. // 11 λέγει τὴν Νέστορος : ἐποίησε (s. l. λέγει) τὴν N. H τὴν N. λέγει Φ O edd. // 12 τὴν χρυσῆν H // 13 παραφανεῖς : παραφανῆς Ald. // 14 καὶ om. edd. // 15 ἀλλήλοισ : ἀλλήλους Φ // 16 διηλέγχθη coní. Dind. : διηλέγχι Ξ διηλέχθη A H Φ O // 17 φραγμάτων Pet. : πραγμαμάτων codd.

Traducción de la cita:

Yo estaba de acuerdo con el poeta Hesíodo en que un alfarero está celoso de otro alfarero y un constructor de hornos de otro constructor de hornos. En cambio ahora, algunos, a causa de su osadía, pasan confusamente de sus posiciones a la de caballeros

con lanzas. Pues bien, colocadlos precisamente donde fueron puestos desde el principio y no consintáis que estos ataquen inermes y a pie a los que van a caballo y están bien protegidos. No obstante, si acaso desearan desmedidamente combates más dignos, que dejen a un lado los escudos ligeros, los cascos de piel y la ropa vieja, y que cojan un escudo de verdad, como dice Homero (*Il.* 8.192-193) que era el de Néstor, intacto, áureo y adaptado con abrazaderas... Pero observad que un escudo tan poderoso no lo lleva un hombre cualquiera... Quien, a pesar de ser un tráfuga y demasiado débil, intenta sin embargo apoderarse de las armas por ambición, ese, en un primer momento, al aparecer de improviso asustaría y perturbaría a sus enemigos, y algunos se tropezarían entre sí en medio de la confusión. Pero, en pleno combate y con la batalla establecida, sería puesto en evidencia y desarmado por las defensas de sus contrarios (*Il.* 16.20 ss., véase la ficha correspondiente).

Motivo de la cita:

Temistio emplea este símil homérico para apoyar la idea de que un hombre que quiera estar a la altura de un verdadero filósofo, para poder serlo, debe poseer ciertas cualidades que no están al alcance de todo el mundo.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 64.27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En uno de los discursos de Dión sobre la Fortuna, encontramos un pasaje en el que trata de explicar con varios ejemplos que lo más sensato es que los hombres encomienden a la Fortuna sus decisiones, pues es esta la que se encarga de administrar los bienes que le corresponden a cada uno. El texto dice lo siguiente:

δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακεῖνται ἐν Διὸς οὔδει (*Il.* 24.527).

θησαυροὶ μὲν εἰς ἀνθρώπους οὔτοι παρὰ θεοῖς· ταμιεύει δὲ αὐτῶν πρὸς τὸ ἐπιβάλλον ἢ τύχη καὶ ῥήτορι καὶ στρατηγῶ καὶ πένητι καὶ πλουσίῳ καὶ προεσβύτη καὶ νέῳ. Κροίσῳ δίδωσι χρυσόν, Κανδαύλῃ γυναικῆ, Πηλεΐ Ξίφος, Νέστορι ἄσπίδα (*Il.* 8.192-193), Πτερέλα κόμην χρυσοῦν, Νίσῳ πλόκαμον πορφυροῦν, Ἀλκιβιάδῃ κάλλος, Σωκράτει [δὲ] φρόνησιν, Ἀριστείδῃ δικαιοσύνην, Λακεδαιμονίοις γῆν, Ἀθηναίοις θάλατταν. εἶτα ἐν μέρει τούτων μὲν ἀφείλετο, ἄλλοις δὲ ἔδωκεν.

*"Pues hay dos tinajas en el umbral de Zeus (*Il.* 24.527)*

Esos tesoros, destinados a los hombres, se encuentran junto a los dioses; y es la Fortuna la que administra la parte que le toca al rétor y al general, al pobre y al rico, y al anciano y al joven. A Creso le da oro; a Candaules, una mujer; a Peleo, una espada; a Néstor, un escudo (*Il.* 8.192-193); a Pterelao, una cabellera de oro; a Niso, un bluce de púrpura; a Alcibíades, belleza; a Sócrates, inteligencia; a Aristides, justicia; a los lacedemonios, tierra; a los atenienses, mar. Después, alternativamente, se lo quita a estos y se lo da a otros."

En este caso, a diferencia de lo que vemos en Temistio, no tenemos una paráfrasis,

sino una referencia laxa a los versos de la *Iliada* en los que se habla del escudo de Néstor. En lo que sí coinciden Dión y Temistio es en emplear la cita para apoyar una idea propia, pues, como vemos, en este texto Dión quiere demostrar con los ejemplos que aporta que la Fortuna le ha concedido a cada personaje un don determinado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La cita que nos ocupa pertenece a un pasaje de discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y expone una serie de pautas que ayudarán a distinguir al filósofo verdadero del falso. En el punto del discurso en el que encontramos esta paráfrasis de los versos 192-3 del canto VIII de la *Iliada*, Temistio defiende la "envidia sana" entre los filósofos, es decir, la que los motiva a crecer y mejorar. En cambio, se manifiesta en contra de aquellas personas que, no siendo filósofos de verdad, se comportan como si lo fueran y atacan por celos a los que realmente lo son. Según la opinión de Temistio, para que estos farsantes puedan estar a la altura de los filósofos verdaderos, deberían estar en posesión de las mismas cualidades, es decir, en palabras del propio autor, sería necesario que dejaran a un lado su escudo ligero y cogieran uno de verdad, como el de Néstor. Sin embargo, de la misma forma que no todos los hombres tienen la capacidad necesaria para llevar un escudo de estas características, sino que están reservados a personajes que poseen ciertas características especiales, tampoco todos los hombres reúnen las condiciones necesarias para llegar a tener los mismos recursos que un filósofo verdadero y, aunque los simulen, son "desarmados" rápidamente. Se aprecia claramente que la cita cumple una función argumentativa.

No son muy numerosas las alusiones a este pasaje homérico y la mayoría carecen de interés por pertenecer a comentarios explicativos o gramaticales del poema. Entre los autores que hacen referencia a *Il.* 8.192-3 en este tipo de obras, hemos encontrado a Eustacio de Tesalónica (*Commentarii ad Iliadem* 2.706, 2.707, 3.860, 3.905), a Elio Herodiano (*Grammatici graeci* 3.2 p. 51.20) y a Ateneo (*Deipnosophistae* 10.42), y también algunos escolios a la *Iliada*. La mención de Dión, sin embargo, aunque muy laxa, ha sido incluida como mención paralela porque tanto el texto de Temistio como el suyo pertenecen al mismo género literario, la retórica, y, además, ambos emplean la cita como ejemplo que apoya una idea propia. Por otro lado, pensamos que es una mera casualidad el hecho de que, dejando a un lado los escolios y obras de tipo gramatical antes mencionados, Dión sea el único autor que hace una referencia al escudo de Néstor, ya que ésta es muy somera y no existen indicios claros de que haya inspirado a Temistio.

Conclusiones:

Esta cita es un ejemplo claro de cómo un autor puede utilizar los poemas homéricos para apoyar sus argumentaciones, ya que la autoridad del poeta le aporta mayor credibilidad (incluso alude explícitamente al nombre de Homero).

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de junio del 2016